

*Биянова Ульяна Владимировна  
студентка,  
Казанский Федеральный Университет,  
Россия, г. Казань*

## **ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ВЕЖЛИВОСТЬ» В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

***Аннотация:** В статье рассматривается понятийная составляющая концепта «вежливость» в китайском и английском языках. Автор провел лингво-культурологический анализ данного концепта и привел различные толкования данной лексемы.*

**Ключевые слова:** понятие, лексема, концепт, лингво-культурологический анализ, концепт «вежливость».

*Biyanova Ulyana Vladimirovna  
student  
Kazan Federal University,  
Russia, Kazan*

## **UNDERSTANDING COMPONENT OF THE POLITICAL CONCEPT IN CHINESE AND ENGLISH**

***Abstract:** The article discusses the conceptual component of the concept of “politeness” in Chinese and English. The author conducted a linguistic-cultural analysis of this concept and gave various interpretations of this token.*

**Key words:** concept, lexeme, concept, linguistic and cultural analysis, the concept of “politeness”.

В настоящее время концепт «вежливость» модифицируется, отражая современную прагматику человека.

Аксиологическая природоантропоцентрической нормы определяет тесную связь концепта «вежливость» с изменениями во всех областях человеческой деятельности. Этим обуславливается актуальность данной темы.

В систему ценностей человека, наряду с концептами ХРАБРОСТЬ, ЛЮБОВЬ, СЧАСТЬЕ, ПРЕДАННОСТЬ, САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ, СУДЬБА и другими, безусловно, входит и ВЕЖЛИВОСТЬ. Само понятие ВЕЖЛИВОСТЬ

находится на стыке изучения проблем философии, этики, психологии, семантики и т.д. Как правило, это понятие ассоциируется с позитивными эмоциями.

Первоочередной задачей данной статьи является проведение семантического анализа понятия «вежливость» на основе английских и китайских словарей.

Английская лексема «*politeness*» произошла от слова «*polite*». «*Polite*» является именем прилагательным [3].

Для того чтобы получить более широкое представление о семантическом объеме исследуемого слова, нужно провести лингвистический анализ содержательной формы лексемы «*polite*» [4].

Словарь «Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English language» дал следующие толкования этой лексемы:

– *of, relating to, or having the characteristics of advanced culture* «имеющий характеристику высокого культурного»;

– *marked by refined cultural interests and pursuits especially in arts and belles – letters* «отмеченный благородными, культурными интересами и особенным стремлением к искусству и художественной литературе» [2, с. 106].

В словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A S Hornby», например, лексема определяется следующими понятиями:

– *showing or characterized by correct social usage* «показывающий или охарактеризованный социально корректным обращением»;

– *marked by a lack of roughness or crudities* «отмеченный отсутствием грубости».

В словаре «School Dictionary Macmillan» даны следующее определения этого слова:

– *having or showing good manners or respect for other people* «показывающий хорошие манеры и уважение к другим людям»;

– *socially correct or proper* «социально корректный, правильный» [1].

Таким образом, проведенный анализ показал, что рассмотренные дефиниции демонстрируют четкую смысловую связь категории вежливости с

понятиями приличного и неприличного, со знанием и соблюдением правил поведения, принятых в английской общественной среде.

Содержательная структура лексемы *polite* включает следующие семантические компоненты: «вежливый», «соблюдение приличий, правил поведения», «положительного отношения к личности другого человека», «хорошо воспитанный», «уважительный, предупредительный», «демонстрации вежливого, доброжелательного отношения».

Общеизвестный факт, что британцы известны своими манерами, которые заключаются не только в правильной и культурной речи, но и в поведении.

Далее мы проведем лингвистический анализ понятия «*вежливость*» на основе китайских словарей.

В словаре «现代汉语词典» слову «*礼貌*» «*вежливость*» даны следующее определения:

- «языковое выражение скромности и почтения»;
- «выражение благовоспитанности в виде учтивости и скромности»;
- «качество, характеризующиеся соблюдением правил приличия и проявлением такта» [5].

В словаре «古代汉语词典» лексема «*礼貌*» определяется следующим понятием:

- «слова и действия полны скромности и изящества».

Словарь «*百度词典*» дает следующие определения:

- «скромное и уважительное выполнение речевых действий».

Мы видим, что в определениях преобладают следующие семы: «уступчивый», «скромный», «мирный», «учтивый», «соблюдающий правила приличия» [6].

Таким образом, понятийная составляющая концепта «*вежливость*» в английском языке представлена следующими концептуальными признаками: «вежливый», «соблюдение приличий, правил поведения», «положительное отношение к личности другого человека», «хорошо воспитанный»,

«уважительный, предупредительный», «демонстрация вежливого, доброжелательного отношения». В сознании носителя китайского языка концепт «*вежливость*» имеет следующие представления: «уступчивый», «скромный», «мирный», «учтивый», «соблюдение правил приличия», «выражение скромности и почтения». Английское и китайское понимание концепта «*вежливость*» не совсем совпадают. Для англичан скромность – это, прежде всего, проявление такта, демонстрация уважения к личности другого человека. В китайском понимании концепт «*вежливость*» тесно связан с проявлением скромности и почтения.

### Список литературы:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A S Hornby [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.amazon.com/Advanced-Learners-Dictionary-Current-English/dp/0194315649> (дата обращения 21.12.2019 г.).
2. School Dictionary Macmillan [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.macmillandictionaries.com/about/school-dictionary/> (дата обращения 15.04.2020 г.).
3. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English language [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.amazon.com/Websters-Encyclopedic-Unabridged-Dictionary-Second/dp/0517150263> (дата обращения 15.04.2020 г.).
4. 古代汉语词典 [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://www.cidianwang.com/guhanyu/> (дата обращения 15.04.2020 г.).
5. 现代汉语词典 [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <https://cidian.51240.com/> (дата обращения 15.04.2020 г.).
6. 百度词典 [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: (дата обращения 15.04.2020 г.).